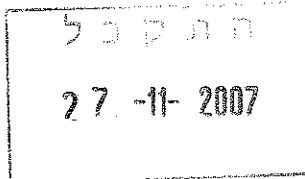




ט' כסלו, תשס"ח
19 נובמבר, 2007
סימוכין: 2007-0239-281

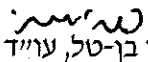


לכבוד
עו"ד טלי ניר
האגודה לזכויות האזרח בישראל
ת.ד. 34510 ירושלים 91000
ח.נ.

הנדון: פרסום טפסי עיריית ירושלים בשפה הערבית
סימוכין: מכתבך מיום 08/11/2007

נתבקשתי ע"י לשכת ראש העיר להשיב למכתבך שבסימוכין ולהלן התשובה:

1. במכתבך הנך מתייחסת למספר סוגי טפסים שאינם מתורגמים לשפה הערבית: טפסי תמיכות, טפסי רישוי ובנייה, טפסי חניה וטפסי רישום לגן ילדים.
 2. באשר לעניין טפסי התמיכות הרי שבתאריך 8/7/07 ניתנה תשובה לפנייתך ובה הובהר כי מתן התמיכות פורסם בעיתונות הערבית. כמו כן ניתנה התייחסות במכתב, בסעיף 5, לעניין תרגום הטפסים לשפה הערבית, ומדוע אין זה מעשי לתרגם את טפסי התמיכות לשפה הערבית.
- העתק המכתב מצ"ב ומסומן א'.**
3. בהתאם להחלטת ראש העיר יתקיים דיון בעניין תרגום טפסים נוספים לשפה הערבית, במהלכו תיבדק האפשרות לתרגם טפסים נוספים לשפה הערבית.

בכבוד רב, ובב"ח

דן בן-טל, עו"ד
עוזר ליועץ המשפטי לעירייה

העתקים:
מר אורי לופוליאנסקי ראש העיר
מר יאיר מעיין המנהל הכללי עיריית ירושלים
עו"ד יוסי חביליו היועץ המשפטי לעירייה
מר רם בלינקוב – מנכ"ל משרד הפנים בפקס 02-6701585
מר נתן מנצור מזכיר העירייה



י"ד אב, תשס"ז
29 יולי, 2007
סימוכין: 2007-0239-198

לכבוד
עו"ד טלי ניר
האגודה לזכויות האזרח בישראל
ת.ד. 34510 ירושלים 91000
ח.ג.


הנדון: פרסום תמיכות עיריית ירושלים בשפה הערבית
סימוכין: מכתבך מיום 08/07/07

נתבקשתי ע"י מנכ"ל העירייה להשיב לפנייתך ולהלן התשובה:

1. עיריית ירושלים פועלת למתן תמיכות בצורה שוויונית לכלל תושבי העיר בני כל הדתות ללא כל אפלייה.
2. עיריית ירושלים פועלת בהתאם לחוזה מנכ"ל מיוחד של משרד הפנים "נוהל תמיכות" שנכלל בחוזר מנכ"ל 4/2006 (להלן "נוהל תמיכות" או "ה"נוהל").
3. בהתאם לסעיף 2.13 (ב) לנוהל, רשות בה האוכלוסייה דוברת ערבית מהווה לפחות 10% מכלל האוכלוסייה, היא פרסום נוסף בעיתון המתפרסם בשפה הערבית. אין בחוזר מנכ"ל כל דרישה נוספת בדבר תרגום לערבית של התבחינים לתמיכות או של כל פריט מידע אחר.
4. עיריית ירושלים, בהתאם להראות הנוהל פרסמה ביום 27/04/07 בעיתון אל-קודס מודעה בשפה הערבית בדבר מתן תמיכות.
העתק המודעה מצ"ב ומסומן א'.
5. אכן, טפסי הבקשה לא פורסמו בשפה הערבית וזאת כיוון שמדובר בטפסים המותאמים לעבודה מול תוכנה קיימת בשפה העברית. משמעות תרגום טפסי הבקשה לקבלת תמיכה לשפה הערבית הנה כפולה, פעם אחת עצם התרגום עצמו ופעם שנייה התאמה של מערכות קליטת הנתונים ע"י תרגום חוזר לעברית.
6. אין מחלוקת כי השפה הערבית נמנית על שפותיה הרשמיות של המדינה וכי אין לקפח את תושביה הערבים של העיר ירושלים. מסיבה זו פורסמה מודעה בשפה הערבית בעיתון יומי חשוב באופן בו דבר קיומן של התמיכות הודע לכלל תושבי העיר.
7. יחד עם זאת יש לזכור כי עיריית ירושלים כמו גם מערכות רבות במדינה איננה ערוכה לעבוד בשפה הערבית ככל שהדבר נוגע למתן תמיכות שכן מדובר בתחום המקיף את מרבית אגפי העירייה.



8. בנסיבות העניין סבורני כי המודעה שפורסמה בשפה הערבית בעיתונות הערבית הביאה לידיעת כלל תושבי העיר הערבים את דבר קיומן של תמיכות כך שהשוויון בין תושבי העיר נשמר ולא הופך וכי מעבר לכך אין העירייה נדרשת להתאים את כל מערכותיה לעבודה בשפה הערבית.

בכבוד רב, ובבי"ח

דן בן-טל, עו"ד
עוזר ליועץ המשפטי לעירייה

העתקים:

מר רם בלינקוב – מנכ"ל משרד הפנים בפקס 02-6701585
חבר מועצה-רוזנשטיין שלמה
מר איתן מאיר מנכ"ל עיריית ירושלים
עו"ד יוסי חביליו היועץ המשפטי לעירייה
עו"ד שלומית רובין מבקרת העירייה
מר אלי זיטוק גזבר העירייה
מר נתן מנצור מזכיר העירייה